

1. Choral inappétissant
2. La Balançoire
3. La Chasse
4. La Comédie italienne
5. Le Réveil de la Mariée
6. Colin-Maillard
7. La Pêche
8. Le Yachting
9. Le Bain de mer
10. Le Carnaval
11. Le Golf
12. La Pieuvre
13. Les Courses
15. Le Pique-Nique
16. Le Water-chute
17. Le Tango (perpétuel)
19. Le Flirt
21. Le Tennis

2. La Balançoire  
C'est mon cœur qui se balance ainsi.  
Il n'a pas le vertige.  
Comme il a de petits pieds.  
Voudra-t'il revenir dans ma poitrine ?

The Swing: It's my heart that is swinging like this. It isn't dizzy. What little feet it has.  
Will it be willing to return to my breast?

3. La Chasse  
Entendez-vous le lapin qui chante ?  
Quelle voix !  
Le rossignol est dans son terrier.  
Le hibou allaite ses enfants.  
Le marcassin va se marier.  
Moi, j'abats des noix à coups de fusil.

The Hunt: Do you hear the rabbit singing? What a voice! The nightingale is in its burrow.  
The owl is nursing its children. The young wild boar is going to get married. As for me, I  
am knocking down nuts with rifle shots.

4. La Comédie italienne  
Scaramouche explique les beautés de l'état militaire.  
On y est fortement malin, dit-il.  
On fait peur aux civils.  
Et les galantes aventures !  
Quel beau métier !

The Italian Comedy: Scaramouche is explaining the beauties of military life. "Soldiers are terrifically sharp," he says. "They frighten the civilians. And their amorous escapades! And all the rest! What a wonderful profession!"

5. Le Réveil de la Mariée

Arrivée du cortège.

Appels.

Levez-vous !

Guitares faites avec de vieux chapeaux.

Un chien danse avec sa fiancée.

The Awakening of the Bride: Arrival of the cortege. Shouts. Get up! Guitars made of old hats. A dog is dancing with his fiancée.

6. Colin-Maillard

Cherchez, Mademoiselle.

Celui qui vous aime est à deux pas.

Comme il est pâle : ses lèvres tremblent.

Vous riez ?

Il tient son cœur à deux mains.

Mais vous passez sans le deviner.

Blindman's Buff: Search, Mademoiselle. The man who loves you is right near you. How pale he is: his lips are trembling. You laugh? He is holding his heart with both hands. But you pass by without suspecting his presence.

7. La Pêche

Murmures de l'eau dans un lit de rivière.

Venue d'un poisson, d'un autre, de deux autres.

Qu'y a-t-il ?

C'est un pêcheur, un pauvre pêcheur.

Merci.

Chacun retourne chez soi, même le pêcheur.

Murmures de l'eau dans un lit de rivière.

Fishing: Murmurs of the water in a stream bed. Arrival of a fish, of another, of two others. "What's up?" "It's a fisherman, a poor fisherman." "Thanks." Everyone goes home, even the fisherman. Murmurs of the water in a stream bed.

8. Le Yachting

Quel temps ! Le vent souffle comme un phogue.

Le yacht danse.

Il a l'air d'un petit fou.

La mer est démontée.

Pourvu qu'elle ne se brise pas sur un rocher.

Personne ne peut la remonter.

Je ne veux pas rester ici, dit la joie passagère.  
Ce n'est pas un endroit amusant :  
J'aime mieux autre chose.  
Allez me chercher une voiture.

Yachting: What weather! The wind is blowing like a sea lion. The yacht is dancing. It acts like a giddy little thing. The sea is raging. I hope it doesn't break on a rock. No one can calm it down. "I don't want to stay here," says the pretty passenger. "It's not an entertaining place. I prefer doing something else. Go get me a car."

9. Le Bain de mer  
La mer est large, madame.  
En tout cas, elle est assez profonde.  
Ne vous asseyez pas dans le fond.  
C'est très humide.  
Voici de bonnes vieilles vagues.  
Elles sont pleines d'eau. Vous êtes toute mouillée !  
Oui, monsieur.

Ocean Bathing: "The ocean is wide, Madame. Anyway, it's quite deep. Don't sit down at the bottom. It's very damp. Here are some good old waves. They are full of water. You are all wet!" "Oui, Monsieur."

10. Le Carnaval  
Les confetti descendent !  
Voici un masque mélancolique.  
Un pierrot ivre fait le malin.  
Arrivent de souples dominos.  
On se bouscule pour les voir.  
Son-elles jolies?

Carnival: The confetti comes down! Here is a melancholy masker. An intoxicated Pierrot acts smart. Supple dominos arrive. People jostle one another to see them. Aren't they pretty?

11. Le Golf  
Le colonel est vêtu de « Scotch Tweed » d'un vert violent.  
Il sera victorieux.  
Son « caddie » le suit portant les »bags ».  
Les nuages sont étonnés.  
Les »holes » sont tout tremblants: Le colonel est là !  
Le voici qui assure le coup :  
son « club » vole en éclats !

Golf: The colonel is dressed in Scotch tweed of a violent green. He will be victorious. His caddie follows him, carrying the bag. The clouds are surprised. The holes are shaking with fright: The colonel is here! Now he makes a fine swing: his club bursts into pieces!

#### 12. La Pieuvre

La pieuvre est dans sa caverne.

Elle s'amuse avec un crabe.

Elle le poursuit.

Elle l'a avalé de travers.

Hagarde, elle se marche sur les pieds.

Elle boit un verre d'eau salée pour se remettre.

Cette boisson lui fait grand bien & lui change les idées.

The Octopus: The octopus is in her cave. She is having fun with a crab. She runs after it. She swallows it, but the crab goes down the wrong way. Her face drawn, the octopus steps on her own feet. She drinks a glass of salt water to recover. That drink does her a lot of good and puts her in a wonderful mood.

#### 13. Les Courses

Le Pesage.

Achat du programme.

Vingt & vingt.

Aux rubans.

Départ.

Ceux qui se dérobent.

Les Perdants (nez pointus & oreilles tombantes).

The Races: The weighing in. Buying the program. Twenty & twenty. At the post. Off and running. The horses swerve and shy. The losers (pointed noses & drooping ears).

#### 15. Le Pique-Nique

Ils ont tous apporté du veau très froid.

Vous avez une belle robe blanche.

Tiens ! un aéroplane.

Mais non : c'est un orage.

The Picnic: They have all brought very cold veal. "You have a beautiful white dress."  
"Look, an airplane!" "Oh, no, it's a storm."

#### 16. Le Water-chute

Si vous avez le cœur solide, vous ne serez pas trop malade.

Il vous semblera que vous tombez d'un échafaudage.

Vous verrez comme c'est curieux.

Attention !

Ne changez pas de couleur

Je me sens ma à l'aise.

Cela prouve que vous aviez besoin de vous amuser.

The Water-Chute: If you have a strong stomach, you won't get too sick. You will feel as if you were falling off a scaffold. You'll see how peculiar it is. Watch out! Don't turn pale! "I feel awful." That proves that you needed to have some fun.

#### 17. Le Tango (perpétuel)

Le tango est la danse du Diable.

C'est celle qu'il préfère.

Il la danse pour se refroidir.

Sa femme, ses filles & ses domestiques se refroidissent ainsi.

The Tango: The tango is the dance of the Devil. It's his favorite. He dances it to cool off. That is how his wife, his daughters and his servants catch cold.

#### 19. Le Flirt

Ils se disent de jolies choses, des choses modernes.

Ne suis-je aimable ?

Laissez-moi ?

Vous avez de gros yeux.

Je voudrais être dans la lune.

Il hoche la tête.

The Flirtation: They say nice things to each other, modern things. "How are you?" "Do you like me?" "May I?" "You have such big eyes." "I wish I were on the moon." He sighs. He shakes his head.

#### 21. Le Tennis

Play ? Yes !

Le bon serveur.

Comme il a de belles jambes !

Il a un beau nez.

Service coupé !

Game !

Tennis: Play? Yes! Good serve. Good legs! A handsome nose! Slice serve. Game!